Porównanie tłumaczeń Jana 1:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zobaczył Jezus ― Natanaela przychodzącego do Niego i mówi o nim: Patrz! [Oto] prawdziwy Izraelita, w [którym] podstęp nie jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczył Jezus Natanaela przychodzącego do Niego i mówi o nim oto prawdziwie Izraelita w którym oszustwo nie jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jezus zobaczył idącego ku niemu Natanaela, powiedział o nim: Oto prawdziwy\* Izraelita,\*\* w którym nie ma fałszu.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczył Jezus Natanaela przychodzącego do niego i mówi o nim: Oto prawdziwie Izraelita, w którym podstęp nie jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczył Jezus Natanaela przychodzącego do Niego i mówi o nim oto prawdziwie Izraelita w którym oszustwo nie jest |

1. 1) Lub: Oto prawdziwie, ἴδε ἀληθῶς, przys w funkcji przym, lub: szczery. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 9:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) fałsz, δόλος, רְמִּיָה (remijja h), może ozn. udawanie, wyrachowanie, obłudę. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 32:2</x> [↑](#footnote-ref-5)